

# CULTURA

reforma.com/cultura cultura@reforma.com / Tel. 5628 7170 / Editor: Jaime Reyes

## UN VISTAZO

### Llega en 2011 Alemania a FIL

**Guadalajara.** Alemania será el país invitado de Honor de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara en 2011. El convenio fue firmado ayer en Berlín por el presidente de la FIL, Raúl Padilla, y Jürgen Boos, director de la Feria del Libro de Frankfurt. "Guadalajara es la puerta de ingreso al mundo del libro de Iberoamérica (...) el descubrimiento del mercado del español nos ofrece muchas posibilidades", dijo Boos en el acto.

Notimex

### Hallan mal congénito en santa italiana

**Londres.** Un grupo de científicos italianos determinó, tras analizar el cuerpo momificado de Santa Rosa de Viterbo (1234-1252), que padecía una enfermedad cardíaca congénita, el síndrome de Cantrell, que pudo haberle causado la muerte cuando tenía 18 años. Las autoridades del monasterio que lleva el nombre de la santa en Roma querían determinar si, como se creía, había fallecido de tuberculosis.

AP

### Desmantela España red de contrabando

**Madrid.** La Policía española desmanteló una red de contrabandistas de objetos de arte que operaba entre España y Portugal, informó ayer el Ministerio del Interior. Los agentes incautaron "vidrios y cerámicas de la época romana, relieves visigóticos, retablos, esculturas religiosas y objetos de bronce de los siglos 15, 16 y 17". Los expertos analizarán si las piezas han sido expoliadas, adquiridas ilícitamente o robadas.

AFP

## Unen investigadores del Ciesas tecnología y tradición

# Preservan con juegos las lenguas indígenas

Tras una década de trabajo, planean abrir este año un portal para difundirlas

Yanireth Israde

Parecen gitanos porque van de pueblo en pueblo, reúnen en carpas a los lugareños y los dejan boquiabiertos. Pero son investigadores, han estudiado durante décadas las lenguas originarias y, cuando llegan a las comunidades indígenas con sus videos –por ejemplo, de adivinanzas nahuas–, sus animaciones o sus libros de trabalenguas mayas, el encuentro en la carpa se vuelve un festín, sobre todo para los más jóvenes.

Jugando se puede evitar una catástrofe cultural: la desaparición de las lenguas originarias, señala José Antonio Flores Farfán, lingüista del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (Ciesas).

En medio siglo podría extinguirse hasta el 80 por ciento de las lenguas del mundo, añade el especialista, quien en lugar de "lamerse las heridas" por esta catástrofe cultural, se propuso desde hace 10 años elaborar libros y materiales multimedia en lenguas indígenas con adivinanzas,



Parte de los materiales producidos se publican en [www.ciesas.edu.mx/jaff/index.html](http://www.ciesas.edu.mx/jaff/index.html)

trabalenguas, cuentos y juegos.

Flores Farfán y su equipo echan mano de todos los recursos tecnológicos, porque los materiales impresos no bastan para transmitir la riqueza de estas culturas. "Muchas veces se piensa que si una lengua indígena está escrita ya se salvó. La escritura es fundamental y es importantísima desde muchos puntos de vista, pero no suficiente".

Y no basta porque, históricamente, los indígenas han sido performanceros.

"Son oradores, son danzantes, hacen teatro; ellos no separaban la poesía de la música, era un

performance completo".

Cuando una lengua no sólo se lee, sino que se escucha –como ocurrió en Bellas Artes el año pasado cuando Eugenio Toussaint presentó la obra maya *Kay Nic-té*–, se visibiliza la sonoridad, la riqueza musical de estos idiomas ancestrales.

Este año, el proyecto de revitalización indígena encabezado por Flores Farfán ampliará sus alcances con la creación del Laboratorio Víctor Manuel Franco en el Ciesas, que entre otras iniciativas operará un sitio de internet. Será una suerte de gran "carpa" virtual con materiales

interactivos en siete idiomas, entre ellos el náhuatl, el seri, el mixe y el huave.

De sus carpas en los pueblos de la península de Yucatán y en las comunidades nahuas del Balsas, Flores Farfán destaca la posibilidad de trabajar con los niños en una especie de taller para que afiancen su lengua, por ejemplo, mediante adivinanzas.

"La participación de los niños no es forzada, sino espontánea, rompiendo con esquemas muy arraigados de la escuela".

El hedonismo es en esta misión un aliado decisivo. "Las lenguas y las culturas indígenas tienen mucho que enseñarnos en este aspecto. Los géneros favoritos del habla náhuatl, como los trabalenguas, las adivinanzas, los cuentos, los mitos y las leyendas, son géneros de disfrute muy profundo".

Son maneras que además estimulan la socialización, el juego fraterno, plantea.

"Un abuelo suele decirle al nieto 'a ver si puedes con esto'. Ahí hay un reto, un juego, una especie de picar la cresta. No se le dice 'tienes que aprender esto'".

Flores Farfán apuesta por la relación con los hablantes indígenas, pues discrepa de los modelos de investigación convencionales, en los que sólo se "extrae" el dato lingüístico.

"Tratamos de generar una investigación más democrática, que incorpora a los hablantes como actores fundamentales de los procesos, donde uno como investigador es un facilitador, es un miembro más del equipo que aporta parte de sus habilidades, y todos contribuimos a un trabajo colectivo, más consonante con la manera en que operan los propios pueblos indígenas", refiere.

Los materiales generados por el equipo del Ciesas se reparten entre las comunidades donde se instalan las carpas para favorecer un consumo cultural en su propia lengua. Parte de los libros que han impreso –en coedición con Artes de México, Corunda y Eraforman parte del catálogo de las Bibliotecas de Aula en las

### ASÍ LO DIJO

Cuando se pierde una lengua, se pierde toda una sabiduría ancestral acumulada durante siglos; de farmacopea, por ejemplo. Cuando perdemos nuestra lengua perdemos todo".

José Antonio Flores Farfán  
Investigador del Ciesas



Hector Garcia

## El tlacuache

El tlacuache se ha convertido en "anfritrón" del proyecto de revitalización de lenguas que coordina José Antonio Flores Farfán.

El tlacuache –del náhuatl "tlakwaatsin", que significa tragoncito, glotoncito o insaciable– sorprende al investigador no sólo por su habilidad para fingir su muerte cuando lo amenaza un depredador, sino también por sus maromas, que pueden seguirse en "Las Machincuepas del tlacuache", un DVD que tiene una versión completa del Ciesas y otra censurada por la SEP hace diez años.

El Tlacuache recorre el significado de los nombres y glifos de las estaciones del Metro, como Popotla y Cuicuilhuac, que significa "el crecimiento seco". "La popó", dice el tlacuache, "era sagrada para los nahuas y por eso Cuicuilhuac recibía un nombre tan bonito".

La SEP, que contribuyó a la realización del material, censuró esa parte al considerar que ofendía un símbolo patrio. El investigador no avaló la censura y en el Ciesas hicieron un tiraje independiente.

escuelas del Gobierno federal.

El equipo pone el acento en la calidad porque, dice el lingüista, habitualmente los productos para los pueblos indígenas no se interesan por este aspecto. "Y eso, ¿qué reproduce? Una idea de que son ciudadanos de segunda, un menosprecio".

El Ciesas busca el apoyo de hablantes y colaboradores interesados en la preservación y revitalización de las lenguas indígenas.

xosen@hotmail.com



## SUBASTAN TESORO DE VOLLARD

**LONDRES.** Empleados de Sotheby's muestran pinturas de Henri Matisse, Edouard Manet y André Derain que saldrán a subasta el 22 de junio. Forman parte de la colección de 140 obras del "dealer" parisino Ambroise Vollard, que

permaneció olvidada en un banco hasta 1979. Su asistente, Erich Slomovic, las depositó cuando murió Vollard en 1939, pero se llevó el secreto a la tumba en 1942, cuando fue asesinado por los nazis.

Reuters

# El mundo se deteriora.- John Irving

El escritor presenta en España su novela 'La última noche en Twisted River'

Carles Geli

**MADRID.** Labios contraídos, articulaciones que hace sonar, robustos brazos apoyados en las piernas, algún soplo y silencio hasta que no tiene el discurso articulado... Sí, John Irving (Exeter, Estados Unidos, 1942) afronta las entrevistas como sus novelas y la vida misma: como ex practicante de lucha libre.

Su nuevo combate es *La última noche en Twisted River* (Tusquets), otro *tour de force* a partir de la huida de un padre y su hijo

tras un crimen accidental. Un título que quizá sería el que recomendaría para entrar en su mundo porque "mi mirada sobre el oficio de escritor y la historia que cuento están más unidas".

¿Revisar la infancia desde la edad adulta es el leit motiv de su obra?

En lo formal, sin duda, porque controlar a un personaje desde la infancia te da la seguridad de dónde vienen las cosas; la arquitectura de mis novelas existe antes de que empiece a escribirlas. Tengo una hoja de ruta perfecta: a los cuatro años de haber escrito el primer capítulo o frase puedo llegar a reescribirlos, pero el final nunca lo cambio.

¿Y en lo personal?

No sé si podría mirar atrás y decir con certeza qué fue lo que más me marcó de mi niñez,

pero como decía Graham Greene, en la infancia existe una puerta que se abre al futuro; en mis novelas hay siempre una de esas puertas por donde saldrá todo, esos detalles de pequeño que explican lo que se es de mayor.

Como una predestinación calvinista: las cosas que han de pasar, pasarán...

Entre los cinco y los 14 años acompañé a mi madre, que era apuntadora en un teatro; siempre sabía qué pasaría en la obra, quizá por eso mis novelas tienen una composición casi teatral, muy formal, como la de los clásicos que son mi modelo: Sófocles o Shakespeare. Pero siempre están los cinco actos, el tema, la predestinación, y desde el comienzo el público o el lector ya sabe qué va a ocurrir. Me gustan las historias en lo que ocurrirá

### ASÍ LO DIJO

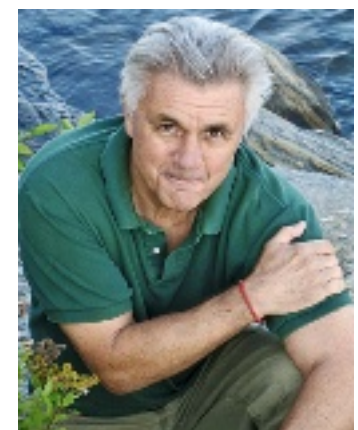
Yo nunca estaré de moda, siempre estaré pasado de moda, pero confío aún en el lector que disfruta de una trama, de una narración larga que le afecta emocionalmente porque ama a los personajes".

John Irving. Escritor

parece inevitable y el público lo sabe, me encanta que el lector se anticipe en un 85 por ciento, mientras le escondo el resto.

¿No hay manera de que sus personajes sean felices del todo? Mis novelas son un ejercicio de autoaterramiento: he escrito más y mejor sobre mis miedos que sobre lo que me ha pasado.

¿Hay menos humor? Posiblemente. Me hago mayor y estoy cansado de hacer de mago... Sí, estoy más melancólico, el tono es más sombrío en mis últimas cuatro obras. Ocurre que cuando eres joven tienes más fe en que la gente puede cambiar y te inclinas a escribir sobre esa transformación; si vives y ves mucho te das cuenta de que los



John Irving acaba de publicar 'La última noche en Twisted River', su duodécima novela.

seres humanos no cambian para nada. En *La última noche...* el tema es la mentalidad de la frontera y la violencia; si hemos sido violentos, aunque sea un niño y por accidente, no importa: habrá reciprocidad en esa violencia. Sí, la civilización, el mundo, se deteriora.